

Lingua e traduzione francese III
Corso di laurea in Lingue e culture straniere occidentali e orientali (L-11)
a.a. 2012/2013

Docente lettrice: Nelly Tavoloni

Docente: Silvia Vecchi

Articolazione dell'insegnamento, programma, modalità d'esame, bibliografia

L'insegnamento si articola in due corsi coordinati fra loro : il corso di lettorato e il corso istituzionale.

Corso di lettorato	Corso istituzionale
Il corso di lettorato prevede un ciclo di 60 ore di lettorato nel primo semestre e nel secondo semestre, articolate in 3 incontri settimanali per ciascun semestre. In vista del raggiungimento delle competenze – di comprensione, produzione orale e scritta – necessarie ai fini del superamento dell'esame finale (Livello B2), le lezioni sono articolate in: - esercitazioni di fonetica e ortografia - grammatica - comprensione di testi - traduzione dall'italiano al francese	Il corso istituzionale prevede 30 ore (=10 incontri di 3 ore ciascuno) distribuite tra il primo e il secondo semestre. Le lezioni sono articolate in 3 parti complementari: a) presentazione dei concetti che sono alla base del quadro teorico-concettuale dell'argomento; b) esposizione delle tematiche attraverso documenti tratti da varie fonti; c) lettura semiologico-culturale delle forme creative di espressione francese e riflessione sulle implicazioni traduttologiche.
Programma del corso di lettorato	Programma del corso istituzionale
Dettato Il dettato del 3° anno è tratto da un testo letterario, propone una frase complessa, ricca di lessico e riporta tutte le difficoltà della grammatica studiata. Traduzione La traduzione del 3° anno è tratta da un testo della letteratura italiana classica o moderna più complesso e verte al consolidamento della competenza linguistica e all'applicazione delle nozioni studiate della teoria della traduzione con particolare approfondimento della struttura morfosintattica del francese. Ascolto/comprendione (scritta e orale) Si propone attraverso esercizi di ascolto tratti da vari fonti (telegiornali, conferenze, canzoni, reportage o documenti scritti) di rafforzare le abilità di comunicazioni e di scrittura su argomenti di attualità. Livello B2.	Comprendere la lingua-cultura francese attraverso forme di creatività linguistica. Valori, rappresentazioni, impliciti. La lessicatura, concetto ed approccio di studio (Galisson, 1991). Le nozioni di "cultura comune", "cultura corrente" e "cultura condivisa". La creatività linguistica <i>nella e attraverso</i> la lingua francese. Denominazioni, formazione e decodifica: le "mots-valises" ; i "palimpsestes verbo-culturels", "parler jeune" e "verlan" (o "lingua al contrario"). Mediare lingua e cultura, mediare <i>attraverso</i> la lingua e cultura. Riflessione sulle ipotesi d'interesse del programma di insegnamento nell'ambito del corso di laurea in <i>Lingue e culture straniere occidentali e orientali</i>.
Modalità d'esame Prova scritta	Modalità d'esame Prova orale
Le prove scritte prevedono: - Dettato - Traduzione dall'italiano al francese - Ascolto/comprendione con esercizi a risposte varie : V/F, scelta multipla, risposta scritta ripresa dall'ascolto e una domanda libera sull'argomento	La prova orale prevede: - la presentazione in francese dei concetti, degli approcci e degli aspetti tematici del corso; - la presentazione in francese di un documento a scelta in 1 delle 3 tematiche (o

dell'ascolto con risposta strutturata (plan français du texte argumentatif).	moduli A, B o C) affrontate a lezione, con lettura, traduzione e commento + presentazione di un documento scelto dalla docente tratto dal corpus (lettura, traduzione e commento); - l'analisi degli elementi testuali, linguistico-enunciativi presenti nei documenti, da considerare entro un approccio lessiculturale, semiologico-culturale che orienti criticamente una riflessione sulle implicazioni traduttologiche delle forme creative in lingua francese. - La conoscenza dei capitoli 1, 4, 6 del testo di Josiane Pondeur, indicato in bibliografia.
Bibliografia del corso di letterato	Bibliografia del corso istituzionale ¹
Una dispensa è stata lasciata in copisteria. Si consiglia l'acquisto di: <i>Conversations pratiques de l'oral</i>, Ed.Didier (utile per i futuri studenti Erasmus o qualsiasi soggiorno in Francia). Per uno studio più approfondito della grammatica : Françoise Bidaud, <i>Grammaire pour Italophones</i>, La Nuova Italia. <i>La grammaire d'aujourd'hui</i> (guide alphabétique de linguistique française), Ed. Flammarion. Siti consigliati : - TV5 monde - Canal académie - Insu-fle B2 - FR3 (émission « Un livre, un jour »...)	1) Graziella Berto, "Il disagio della traduzione", introduzione a Jacques Derrida, <i>Il monolinguismo dell'altro</i>, Milano, Raffaello Cortina Editore, 2004, pp. IX-XXI. 2) Robert Galisson, « Culture et lexiculture partagées : les mots comme lieux d'observation des faits culturels », in <i>Études de linguistique appliquée</i>, 69, 1988, pp. 74-90 ; 3) Robert Galisson, <i>De la langue à la culture par les mots</i>, CLE International, 1991, pp.41-55 ; 116-123. 4) Robert Galisson, « Les palimpsestes verbo-culturels : des révélateurs culturels remarquables, mais peu remarqués... », in <i>Repères</i>, 8, Http://ife.ens-lyon.fr/publications/edition-electronique/reperes/inrp_rs008_4.pdf, 1994, pp.41-62. 5) Danielle Lévy, "Insegnare o indicare le vie della 'cultura corrente' : il caso delle lingue-culture vicine", in LÉVY D. (ed), <i>Da una a più lingue, da una a più discipline: insegnamento-apprendimento</i>, formazione e ricerca, Wizarts, 2006 », pp.93-130. 6) Josiane Pondeur, <i>Jeux de traduction. Giochi di traduzione</i>, Napoli, Liguori, 2008, Capitoli 1,4,6.

¹ Il materiale di studio, necessario ai fini dell'acquisizione delle competenze linguistiche, tematiche, metalinguistiche, è raccolto in una dispensa comprendente: a) la bibliografia; b) i documenti presi in esame nel corso delle lezioni (corpus); c) letture di approfondimento nonché d) contributi e saggi per l'analisi linguistico-enunciativa, discorsiva. La dispensa è a disposizione degli studenti presso la *copisteria Scripta manent* (Macerata, Via Crescimbeni, 24-tel. 0733-260681).

